

## Approaches to Translation and the Professional Environment

View Online



A selection of readings is given for each week. Students should read at least TWO of these to facilitate seminar discussions (with the exception of week 7). These texts will also form the basis of course essays.

---

Achtelig, Marc (2012) *Translating technical documentation without losing quality: what you shouldn't spoil when translating user manuals and online help*. Zirndorf, Nrnberg: Indoition.

Austermèuhl, Frank (2010) *Electronic tools for translators*. Manchester: St. Jerome Pub.

Bassnett, S. (2005) 'Bringing the News Back Home: Strategies of Acculturation and Foreignisation', *Language and Intercultural Communication*, 5(2), pp. 120–130. Available at: <https://doi.org/10.1080/14708470508668888>.

Bermann, Sandra and Wood, Michael (2005) *Nation, language, and the ethics of translation*. Princeton, NJ: Princeton University Press. Available at: <https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781400826681>.

Bielsa, Esperančca and Bassnett, Susan (2009) *Translation in global news*. London: Routledge.

Borodo, M. (2015) 'Multimodality, translation and comics', *Perspectives*, 23(1), pp. 22–41. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2013.876057>.

Bowker, L. (2002) *Computer-aided translation technology: a practical introduction*. Ottawa, Ont: University of Ottawa Press.

Brodie, G. (2018) 'Indirect translation on the London stage: Terminology and (in)visibility', *Translation Studies*, pp. 1–16. Available at: <https://doi.org/10.1080/14781700.2018.1447990>.

Cabré, M.T. et al. (1999) *Terminology: theory, methods and applications*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. Available at: <https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298652>.

Cao, Deborah and Dawson Books (2007) *Translating law*. Clevedon: Multilingual Matters. Available at: <http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781853599552>.

Carol O'Sullivan: Multimodality as challenge and resource for translation (no date). Available at: [https://www.jostrans.org/issue20/art\\_osullivan.php](https://www.jostrans.org/issue20/art_osullivan.php).

Chesterman, A. (2001) 'Proposal for a Hieronymic Oath', *The Translator*, 7(2), pp. 139–154. Available at: <https://doi.org/10.1080/13556509.2001.10799097>.

Claudia Benetello (no date) When translation is not enough: Transcreation as a convention-defying practice. A practitioner's perspective. Available at: [https://www.jostrans.org/issue29/art\\_benetello.php](https://www.jostrans.org/issue29/art_benetello.php).

Coillie, Jan van and Verschuieren, Walter P. (2006) *Children's literature in translation: challenges and strategies*. Manchester: St. Jerome Pub. Available at: <http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781905763771>.

Cronin, M. and Ebooks Corporation Limited (2003) *Translation and globalization*. London: Routledge. Available at: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=1099288>.

Dorothy Kenny (no date) 'Electronic Tools and Resources for Translators', in *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Available at: <http://www.oxfordhandbooks.com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-031>.

Drugan, J. and Askews & Holts Library Services (2013) *Quality in professional translation: assessment and improvement*. London: Bloomsbury Academic. Available at: <http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781441162106>.

Edited by Kirsten Malmkjær and Kevin Windle (no date) 'The Translation of Poetry', in *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Available at: <http://www.oxfordhandbooks.com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-013>.

Gambier, Y., Gottlieb, H., and Dawson Books (2001) *(Multi) media translation: concepts, practices, and research*. Amsterdam: J. Benjamins. Available at: <http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298355>.

González, L.P. (2014) 'Multimodality in Translation and Interpreting Studies: Theoretical and Methodological Perspectives', in S. Bermann and C. Porter (eds) *A Companion to Translation Studies*. Oxford, UK: John Wiley & Sons, Ltd, pp. 119–131. Available at: <https://doi.org/10.1002/9781118613504.ch9>.

Gouadec, Daniel (2007) *Translation as a profession*. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co. Available at: <https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027292513>.

Hartley, T. (2009) 'Technology and Translation', in *The Routledge companion to translation*

studies. London: Routledge, pp. 106–127. Available at:  
<http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>.

Hatim, B. and Ebooks Corporation Limited (2014) 'Chapter 13: Theory and Practice in Translation Teaching', in *Teaching and researching translation*. Second edition. Harlow: Pearson Education Limited. Available at:  
<http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1679655>.

Hermans, T. (2009) 'Translation, Ethics, Politics', in *The Routledge companion to translation studies*. London: Routledge, pp. 93–105. Available at:  
<http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>.

Jody Byrne (no date) *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Springer. Available at:  
<https://link-springer-com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/book/10.1007%2F1-4020-4653-7>.

Johnston, D. (2007) 'The Cultural Engagements of Stage Translation: Federico García Lorca in Performance', in *Voices in translation: bridging cultural divides*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 78–93. Available at:  
<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=327886>.

Jonathan Evans: *Translating Board Games: Multimodality and Play* (no date). Available at:  
[https://www.jostrans.org/issue20/art\\_evans.php](https://www.jostrans.org/issue20/art_evans.php).

Kuhiwczak, P. and Littau, K. (eds) (2007) *A companion to translation studies*. Clevedon: Multilingual Matters. Available at:  
<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216>.

Kuhiwczak, P., Littau, K., and Ebooks Corporation Limited (2007) *A companion to translation studies*. Clevedon: Multilingual Matters. Available at:  
<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216>.

Lathey, G. (2006) *The translation of children's literature: a reader*. Clevedon: Multilingual Matters.

Lefevere, A. (1975) *Translating poetry: seven strategies and a blueprint*. Assen: Van Gorcum.

Oittinen, R., Ketola, A. and Garavini, M. (2017) *Translating Picturebooks*. Routledge. Available at: <https://doi.org/10.4324/9781315112480>.

Pettit, Zoë (no date) 'The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres', *Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 49(1), pp. 25–38. Available at: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n1-meta733/009017ar/>.

Riitta Jääskeläinen (no date) 'Studying the Translation Process', in *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Available at:

- <http://www.oxfordhandbooks.com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-010>.
- Risku, Hanna (no date) 'Visual Aspects of Intercultural Technical Communication: A Cognitive Scientific and Semiotic Point of View', *Meta : Journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*, 53(1), pp. 154–166. Available at:  
<https://doi.org/https://doi.org/10.7202/017980ar>.
- Robinson, Douglas (2012) *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*. 3rd ed. London: Routledge.
- Sager, J.C. and Nkweni-Azeh, B. (1990) *A practical course in terminology processing*. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co. Available at:  
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=842941>.
- Snell-Hornby, M. and Ebooks Corporation Limited (1988) *Translation studies: an integrated approach*. Amsterdam: Benjamins. Available at:  
<http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=680965>.
- Sprung, R.C. et al. (2000) *Translating Into success: cutting-edge strategies for going multilingual in a global age*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. Available at:  
<https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027299772>.
- The Modern Translator and Interpreter* (2016). Available at:  
<https://edit.elte.hu/xmlui/handle/10831/31082>.
- 'The multimodal approach in audiovisual translation' (no date). Available at:  
<https://ezproxy.lib.gla.ac.uk/login?url=https://benjamins.com/online/target/articles/target.28.2.04tay>.
- Torresi, Ira (no date) 'Advertising: A Case for Intersemiotic Translation', *Meta : Journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*, 53(1), pp. 62–75. Available at:  
<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2008-v53-n1-meta2114/017974ar/>.
- Trosborg, A. and Dawson Books (1997) *Text typology and translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. Available at:  
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>.
- Trosborg, Anna and Dawson Books (1997) *Text typology and translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. Available at:  
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>.
- Venuti, L. and Ebooks Corporation Limited (1998) *The scandals of translation: towards an ethics of difference*. London: Routledge. Available at:  
<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=169424>.
- Weinberger, E., Wang, W. and Paz, O. (1987) *Nineteen ways of looking at Wang Wei: how a*

Chinese poem is translated. Kingston, R.I.: Asphodel Press.